

Dansk udgave

Retsforskrifter

Indhold

I Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk

- ★ Europa-parlamentets og Rådets direktiv 94/27/EF af 30. juni 1994 om tolvte ændring af direktiv 76/769/EØF om indbyrdes tilnærmelse af medlemsstaternes administrativt eller ved lov fastsatte bestemmelser om begrænsning af markedsføring og anvendelse af visse farlige stoffer og præparater 1

II Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk

Rådet

94/456/EF:

- ★ Rådets afgørelse af 17. juni 1994 om indgåelse af aftalen i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, for perioden 1. januar 1994 til 31. december 1995 3

Aftale i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, for perioden 1. januar 1994 til 31. december 1995 4

Protokol om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, for perioden 1. januar 1994 til 31. december 1995 5

94/457/EF:

- ★ Rådets afgørelse af 27. juni 1994 om indgåelse af en aftale om videnskabeligt og teknisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Australien 17

1 Aftale om videnskabeligt og teknisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Australien 18

De akter, hvis titel er trykt med magre typer, er løbende retsakter inden for rammerne af landbrugspolitikken og har normalt en begrænset gyldighedsperiode.

Titlen på alle øvrige akter er trykt med fede typer efter en asterisk.

I

(Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk)

EUROPA-PARLAMENTETS OG RÅDETS DIREKTIV 94/27/EF

af 30. juni 1994

om tolvte ændring (*) af direktiv 76/769/EØF om indbyrdes tilnærmelse af medlemsstaternes administrativt eller ved lov fastsatte bestemmelser om begrænsning af markedsføring og anvendelse af visse farlige stoffer og præparater

EUROPA-PARLAMENTET OG RÅDET FOR DEN
EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 100 A,

under henvisning til forslag fra Kommissionen ⁽¹⁾,

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale Udvalg ⁽²⁾, og

i henhold til fremgangsmåden i traktatens artikel 189 B ⁽³⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

Ved traktatens artikel 8 A etableres et område uden indre grænser med fri bevægelighed for varer, personer, tjenesteydelser og kapital;

arbejdet på at gennemføre det indre marked bør føre til en gradvis forbedring af livskvaliteten, sundhedsbeskyttelsen og forbrugernes sikkerhed; de foranstaltninger, der foreslås i dette direktiv ligger i forlængelse af Rådets resolution af 9. november 1989 om de fremtidige prioriteter for en intensiveret forbrugerbeskyttelsespolitik;

tilstedeværelsen af nikkel i visse genstande, som kommer i direkte og langvarig berøring med huden, kan gøre mennesker overfølsomme over for nikkel og føre til allergiske reaktioner; anvendelsen af nikkel i sådanne genstande bør derfor begrænses;

en medlemsstat har allerede indført en række foranstaltninger på sit område for at begrænse overfølsomhed over

for nikkel og nikkelallergi, og en anden har planer om på sit område at indføre en række andre foranstaltninger; der er således fare for, at der vil opstå handelshindringer;

det er nødvendigt at fastlægge de afprøvningsmetoder, der skal anvendes for at attestere overensstemmelse med direktivet og at offentliggøre dem inden direktivets anvendelse; for disse afprøvningsmetoder skal der gælde en europæisk standard;

de begrænsninger i anvendelsen af nikkel, som visse medlemsstater allerede har vedtaget eller planlagt, vil indvirke direkte på det indre markeds gennemførelse og funktion; det er derfor nødvendigt at foretage en indbyrdes tilnærmelse af medlemsstaternes lovbestemmelser på dette område og i overensstemmelse hermed at ændre bilag I til Rådets direktiv 76/769/EØF ⁽⁴⁾ —

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

Artikel 1

Bilag I til direktiv 76/769/EØF ændres som angivet i bilaget til nærværende direktiv.

Artikel 2

1. Medlemsstaterne vedtager de love og administrative bestemmelser, der er nødvendige for at efterkomme dette direktiv, senest seks måneder efter at Kommissionen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* har offentliggjort de standarder, som er fastlagt af den europæiske standardiseringsorganisation for de afprøvningsmetoder, der skal anvendes for at attestere overensstemmelse med direktivet, eller seks måneder efter at nærværende direktiv er udstedt, såfremt denne dato ligger efter den førstnævnte, således at:

⁽⁴⁾ EFT nr. L 262 af 27. 9. 1976, s. 201; direktivet er senest ændret ved direktiv 91/339/EØF (EFT nr. L 186 af 12. 7. 1991, s. 64).

(*) Kommissionens forslag fremstod som fjortende ændring af direktiv 76/769/EØF (EFT nr. C 116 af 27. 4. 1993, s. 18).

⁽¹⁾ EFT nr. C 116 af 27. 4. 1993, s. 18.

⁽²⁾ EFT nr. C 304 af 10. 11. 1993, s. 2.

⁽³⁾ Europa-Parlamentets udtalelse af 2. december 1993 (EFT nr. C 342 af 20. 12. 1993, s. 15), Rådets fælles holdning af 4. marts 1994 (EFT nr. C 137 af 19. 5. 1994, s. 60) og Europa-Parlamentets afgørelse af 5. maj 1994 (endnu ikke offentliggjort i Tidende).

- ingen producent eller importør seks måneder efter udløbet af den pågældende frist kan markedsføre produkter, som ikke opfylder kravene i dette direktiv
- produkter, som ikke opfylder kravene i dette direktiv, 18 måneder efter udløbet af den pågældende frist ikke kan sælges eller afsættes til den endelige forbruger, medmindre de er markedsført inden den omhandlede frists udløb.

eller de ledsages af en sådan henvisning ved offentliggørelsen. De nærmere regler for denne henvisning fastsættes af medlemsstaterne.

Artikel 3

Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i Bruxelles, den 30. juni 1994.

De underretter straks Kommissionen herom.

2. Når medlemsstaterne vedtager de i stk. 1 omhandlede bestemmelser, henvises der deri til dette direktiv,

På Europa-Parlamentets
vegne

E. KLEPSCH
Formand

På Rådets vegne

A. BALTAS
Formand

BILAG

»28. Nikkel
CAS nr. 7440-02-0
EINECS nr. 2311114
og forbindelser heraf

Må ikke anvendes:

- 1) i stikkere, som indsættes i hullede ører og andre hullede legemsdele under helingen af det sår, der opstår, når hullet laves, uanset om de senere fjernes, medmindre de pågældende stikkere er homogene og nikkellkoncentrationen — udtrykt som nikkelmassens procentdel af den samlede masse — er på under 0,05 %
- 2) i produkter, der er beregnet til at komme i direkte og langvarig berøring med huden, som f.eks.
 - øreringe
 - halskæder, armbånd og -lænker, fodlænker og fingerringe
 - bagkapsler på armbåndsure, urremme og -spænder
 - nittede knapper, spænder, nitter, lynlåse og metalmærker i beklædningsgenstande
 såfremt nikkelafrivelsen fra de dele deraf, der kommer i direkte og langvarig berøring med huden, er større end 0,5 µg/cm²/uge
- 3) i produkter, som dem der er anført i punkt 2, hvor disse er forsynet med en nikkelfri belægning, medmindre denne belægning er tilstrækkelig til at sikre, at nikkelafrivelsen fra de dele af disse produkter, der kommer i direkte og langvarig berøring med huden, ikke er større end 0,5 µg/cm²/uge i en periode på mindst to år ved normal anvendelse af produkter.

Endvidere må produkter, som er omfattet af ovenstående punkt 1, 2 og 3 ikke markedsføres, medmindre de er i overensstemmelse med kravene i disse punkter.«

II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

RÅDET

RÅDETS AFGØRELSE

af 17. juni 1994

om indgåelse af aftalen i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, for perioden 1. januar 1994 til 31. december 1995

(94/456/EF)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE
UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Euro-
pæiske Fællesskab,

under henvisning til aftalen mellem Det Europæiske Fæl-
lesskab og Republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas
kyst ⁽¹⁾,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

I overensstemmelse med artikel 15, stk. 2, i ovennævnte
aftale har Fællesskabet og Republikken Guinea ført for-
handlinger for at fastlægge de ændringer eller supple-
ringer, der skal indføres i aftalen ved udløbet af gyldig-
hedsperioden for den protokol, der er knyttet til aftalen;

ved afslutningen af disse forhandlinger blev der parafere-
t en ny protokol den 24. februar 1994;

ifølge denne protokol har fiskere fra Fællesskabet fiskeri-
muligheder i farvande henhørende under Republikken
Guineas højhedsområde eller jurisdiktion i perioden 1. ja-
nuar 1994 til 31. december 1995;

for at undgå en afbrydelse af EF-fartøjernes fiskeri er det
uomgængelig nødvendigt, at den nye protokol bringes i
anvendelse snarest muligt; de to parter har derfor parafe-
ret en aftale i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af den parafere-
de protokol fra den dag, der følger efter datoen for den nuværende protokols ophør;

aftalen i form af brevveksling bør godkendes med forbe-
hold af en endelig afgørelse i henhold til traktatens arti-
kel 43 —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Aftalen i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, for perioden 1. januar 1994 til 31. december 1995, godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen i form af brevveksling og til protokol-
len er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de perso-
ner, der er beføjet til at undertegne aftalen i form af
brevveksling med bindende virkning for Fællesskabet.

Udfærdiget i Luxembourg, den 17. juni 1994.

På Rådets vegne
Th. MIKROUTSIKOS
Formand

⁽¹⁾ EFT nr. L 111 af 27. 4. 1983, s. 1.

AFTALE

i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af protokollen om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, for perioden 1. januar 1994 til 31. december 1995

A. *Brev fra regeringen for Republikken Guinea*

Bruxelles, den

Hr. . . .

Under henvisning til den protokol, der blev parafet den 24. februar 1994, og som vedrører fastsættelsen af fiskerimulighederne og den finansielle godtgørelse for perioden 1. januar 1994 til 31. december 1995, har jeg den ære at meddele Dem, at regeringen for Republikken Guinea er rede til at anvende denne protokol midlertidigt fra den 1. januar 1994 i afventning af dens ikrafttræden i overensstemmelse med protokollens artikel 8, forudsat at Det Europæiske Fællesskab er rede til at gøre det samme.

Det er i så fald en forudsætning, at den første rate svarende til 50% af den finansielle godtgørelse, der er fastsat i protokollens artikel 2, bliver indbetalt inden den 30. juni 1994.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte, at Det Europæiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

Modtag, hr. . . ., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For regeringen for
Republikken Guinea*

B. *Brev fra Fællesskabet*

Bruxelles, den

Hr. . . .

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

»Under henvisning til den protokol, der blev parafet den 24. februar 1994, og som vedrører fastsættelsen af fiskerimulighederne og den finansielle godtgørelse for perioden 1. januar 1994 til 31. december 1995, har jeg den ære at meddele Dem, at regeringen for Republikken Guinea er rede til at anvende denne protokol midlertidigt fra den 1. januar 1994 i afventning af dens ikrafttræden i overensstemmelse med protokollens artikel 8, forudsat at Det Europæiske Fællesskab er rede til at gøre det samme.

Det er i så fald en forudsætning, at den første rate svarende til 50% af den finansielle godtgørelse, der er fastsat i protokollens artikel 2, bliver indbetalt inden den 30. juni 1994.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte, at Det Europæiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.«

Jeg har den ære over for Dem at bekræfte, at Det Europæiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

Modtag, hr. . . ., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*På vegne af
Rådet for Den Europæiske Union*

PROTOKOL

om fastsættelse af de fiskerimuligheder og den finansielle godtgørelse, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, for perioden 1. januar 1994 til 31. december 1995

Artikel 1

Fra den 1. januar 1994 og for en periode på to år fastsættes de fiskerimuligheder, der indrømmes i henhold til aftalens artikel 2, således:

- 1) Trawlere: 4 200 BRT pr. måned i gennemsnit på årsbasis.
- 2) Notfartøjer til tunfiskeri, med fryseanlæg: 24 fartøjer.
- 3) Stangfiskerfartøjer til tunfiskeri: 10 fartøjer.
- 4) Langlinefartøjer med flydeline: 5 fartøjer.

Artikel 2

1. Den i aftalens artikel 8 omhandlede finansielle godtgørelse fastsættes for den i artikel 1 nævnte periode til 1 700 000 ECU, som udbetales i to lige store årlige rater.
2. Anvendelsen af denne godtgørelse henhører udelukkende under Republikken Guineas regerings kompetence.
3. Denne godtgørelse indbetales på en konto, der åbnes i et finansieringsinstitut eller et andet organ, som udpeges af regeringen for Republikken Guinea.

Artikel 3

De i artikel 1, nr. 1, omhandlede fiskerirettigheder kan på anmodning af Fællesskabet forhøjes med successive trancher på 1 000 BRT pr. måned i gennemsnit på årsbasis. I så fald forhøjes den i artikel 2 omhandlede finansielle godtgørelse tilsvarende pro rata temporis.

Artikel 4

Fællesskabet deltager desuden for den i artikel 1 omhandlede periode med et beløb på 450 000 ECU i finansieringen af et guineansk videnskabeligt eller teknisk program, der har til formål at øge kendskabet til fiskebestandene i Republikken Guineas eksklusive økonomiske zone:

Dette beløb stilles til rådighed for regeringen for Republikken Guinea og indbetales på en af de guineanske myndigheder anvist konto.

Artikel 5

Parterne er enige om, at en øget kompetence og viden hos de personer, som er beskæftiget med havfiskeri, er en væsentlig forudsætning for et tilfredsstillende resultat af samarbejdet. Men henblik herpå vil Fællesskabet lette adgangen for statsborgere fra Guinea til uddannelsesinstitutioner i medlemsstaterne og stiller i så henseende stipendier til rådighed med henblik på teoretisk og praktisk uddannelse inden for de forskellige videnskabelige, tekniske og økonomiske fiskerifaglige discipliner.

Disse stipendier kan ligeledes benyttes i enhver stat, med hvilken Fællesskabet har indgået en samarbejdsaftale. De samlede omkostninger ved disse stipendier kan ikke overstige 550 000 ECU. En del af dette beløb kan på anmodning af de guineanske myndigheder anvendes til dækning af omkostningerne ved deltagelse i internationale møder eller ved kursusophold vedrørende fiskeri, samt til afholdelse af seminarer vedrørende fiskeri i Guinea og til styrkelse af fiskeridepartementets drift og infrastruktur. Dette beløb udbetales i takt med dets anvendelse.

Artikel 6

Såfremt Fællesskabet ikke foretager de i artikel 2 og 4 nævnte indbetalinger, kan denne protokol suspenderes.

Artikel 7

Bilaget til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og regeringen for Republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst ophæves og erstattes med bilaget til nærværende protokol.

Artikel 8

Denne protokol træder i kraft på dagen for dens undertegnelse.

Den anvendes fra den 1. januar 1994.

BILAG

BETINGELSER FOR EF-FISKERFARTØJERS UDØVELSE AF FISKERI I GUINEAS FISKERIZONE

A. Bestemmelser vedrørende ansøgning om og udstedelse af licenser

De kompetente myndigheder i Fællesskabet forelægger via Kommissionens delegation i Guinea senest 30 dage før datoen for den ønskede gyldighedsperiodes begyndelse Republikken Guineas fiskeriministerium en ansøgning for hvert fartøj, som ønsker at udøve fiskeri i medfør af denne aftale.

Ansøgningerne udfærdiges i overensstemmelse med den formular, som regeringen for Republikken Guinea udleverer i dette øjemed, og for hvilken modellen er vedlagt (tillæg 1).

Hver licensansøgning vedlægges kvittering for indbetaling af afgiften svarende til licensens gyldighedsperiode. Beløbet indbetales på den dertil åbnede konto i Guineas finansforvaltning.

Afgifterne omfatter alle nationale og lokale afgifter, med undtagelse af havneafgifter og udgifter til tjenesteydelser.

Licenserne for alle fartøjer udstedes af Guineas myndigheder senest 30 dage efter modtagelsen af ovennævnte betalingskvittering til rederne eller deres repræsentanter via Kommissionens delegation i Guinea.

Licensen udstedes for et givet fartøj og kan ikke overdrages. I tilfælde af påvist force majeure og på anmodning af Det Europæiske Fællesskab erstattes licensen for et fartøj dog med en ny licens, der udstedes for et andet fartøj med lignende kendetegn som det fartøj, der erstattes. Rederen skal for det fartøj, som erstattes, indlevere den annullerede licens til Republikken Guineas fiskeriministerium via Kommissionens myndigheder.

I den nye licens anføres:

— datoen for udstedelsen

— gyldighedsperioden for den nye licens, der dækker perioden fra datoen for erstatningsfartøjets ankomst til datoen for udløbet af gyldighedsperioden for licensen for det erstattede fartøj.

I dette tilfælde skal der ikke betales nogen afgift som fastsat i aftalens artikel 5, stk. 2, for den resterende del af gyldighedsperioden

Licensen skal til enhver tid forefindes om bord.

I. Bestemmelser vedrørende trawlere

1. Alle fartøjer skal en gang om året, inden licensen udstedes, fremvises til inspektion i Conakrys havn i overensstemmelse med gældende forskrifter. Disse inspektioner gennemføres udelukkende af behørigt bemyndigede personer og skal finde sted senest 24 timer efter fartøjets ankomst til havnen, hvis ankomsten var meddelt mindst 48 timer i forvejen. I tilfælde af fornyelse af licensen i samme kalenderår fritages fartøjet for kravet om inspektion.

2. Alle fartøjer skal lade sig repræsentere af en agent, med guineansk nationalitet, etableret i Guinea.

3. a) Afgifterne for de årlige licenser fastsættes for denne protokols gyldighedsperiode således:

— 126 ECU pr. BRT om året for fiskerfartøjer

— 150 ECU pr. BRT om året for blækspruttefiskerfartøjer

— 152 ECU pr. BRT om året for rejefiskerfartøjer.

Afgifterne for et kalenderår kan betales i kvartalsvise eller halvårslige rater. I så tilfælde forhøjes beløbet med henholdsvis 5 % og 3 %.

b) Afgifterne for de halvårslige licenser fastsættes for denne protokols gyldighedsperiode således:

— 82 ECU pr. BRT pr. halvår for fiskerfartøjer

— 97 ECU pr. BRT pr. halvår for blækspruttefiskerfartøjer

— 99 ECU pr. BRT pr. halvår for rejefiskerfartøjer.

Fartøjer, som ikke lander 100 kg fisk pr. BRT om året i henhold til bestemmelserne i punkt C, skal dog betale en supplerende afgift på 10 ECU pr. BRT om året.

II. Bestemmelser vedrørende tunfiskerifartøjer og langlinefartøjer med flydeline

- a) De årlige afgifter fastsættes til 20 ECU pr. ton, der tages i Guineas fiskerizone.
- b) Licenserne udstedes efter indbetaling til fiskeriministeriet af et fast beløb på 1 500 ECU pr. notfartøj til tunfiskeri om året og 300 ECU pr. stangfiskerifartøj til tunfiskeri og langlinefartøj med flydeline om året, svarende til afgifterne for:
 - 75 tons fisket tun pr. notfartøj til tunfiskeri om året
 - 15 tons pr. stangfiskerifartøj til tunfiskeri og langlinefartøj med flydeline om året.

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber udarbejder ved udløbet af hvert kalenderår en endelig opgørelse over de skyldige afgifter for fangstsæsonen på grundlag af fangstopgørelserne opstillet for hvert fartøj og bekræftet af de videnskabelige institutter med ansvar for efterprøvelse af fiskeridata (ORSTOM og Det Spanske Institut for Oceanografi (IEO)). Opgørelsen meddeles på samme tid fiskeriministeriet og rederne. Rederne foretager eventuelt supplerende indbetaling til Guineas fiskeriministerium senest 30 dage efter meddelelsen af den endelige opgørelse på den i Guineas finansforvaltning åbnede konto.

Hvis opgørelsen udviser et beløb, der er lavere end det indbetalte forskud, får rederen dog ikke forskellen godtgjort.

B. Fangstopgørelser

Alle fartøjer fra Fællesskabet, som har tilladelse til at fiske i Guineas fiskerizone i henhold til aftalen, skal give fiskeriministeriet meddelelse om deres fangster med kopi til Kommissionens delegation i Guinea efter følgende bestemmelser:

- trawlere opgiver deres fangst på grundlag af vedlagte model (tillæg 2); fangstopgørelserne udarbejdes for hver måned og skal indgives mindst en gang hvert kvartal
- notfartøjer og stangfartøjer til tunfiskeri og langlinefartøjer med flydeline fører en fangstjournal i overensstemmelse med tillæg 3 for hver fiskeriperiode i Guineas fiskerizone; denne formular skal inden for en frist på 45 dage efter udløbet af fangstsæsonen i Guineas fiskerizone indsendes til fiskeriministeriet via Kommissionens delegation i Guinea
- formularerne skal udfyldes på læselig måde og underskrives af fartøjets fører.

Såfremt denne bestemmelse ikke overholdes, forbeholder Guineas regering sig ret til at suspendere det pågældende fartøjs licens, indtil formaliteten er opfyldt.

I så fald underrettes Kommissionens delegation i Guinea herom.

C. Landing af fangster

Trawlere, som har tilladelse til at fiske i Guineas fiskerizone, skal for at bidrage til den lokale befolknings forsyning med fisk taget i Guineas fiskerizone gratis lande 100 kg fisk pr. BRT om året.

Landingerne kan ske individuelt eller kollektivt med angivelse af de pågældende fartøjer.

D. Bifangster

1. Fiskerifartøjer må om bord højst have 15 % af andre arter end fisk ud af den samlede fangst taget i Guineas fiskerizone.

Blækspruttefiskerifartøjer må om bord højst have 20 % krebsdyr og højst 30 % fisk ud af den samlede fangst taget i Guineas fiskerizone.

Rejefiskerifartøjer må højst have 25 % blæksprutter og 50 % fisk ud af den samlede fangst taget i Guineas fiskerizone.

Der tillades en maksimumstolerance på 5 % af disse procentsatser.

Disse grænser anføres i licensen.

2. Stangfiskerifartøjer til tunfiskeri har tillige tilladelse til at fiske efter levende agn til deres fangstsæson i Guineas fiskerizone.

E. Påmønstring af sømænd

Redere, til hvem der udstedes fiskerilicenser i henhold til aftalen, bidrager til praktisk ehvervsuddannelse af statsborgere fra Guinea, på de vilkår og inden for de rammer, der er fastsat som følger:

- 1) Hver trawlerreder forpligter sig til at beskæftige:
 - tre havfiskere for hvert fartøj på op til 350 BRT
 - et antal havfiskere svarende til 25 % af antallet af påmønstrede havfiskere for fartøjer med en tonnage på over 350 BRT.
- 2) For flåden af notfartøjer til tunfiskeri påmønstres der permanent tre guineanske sømænd.
- 3) For flåden af stangfiskerfartøjer til tunfiskeri påmønstres der tre guineanske sømænd i tunfiskesæsonen i de guineanske farvande, dog højst en sømand pr. fartøj.
- 4) For flåden af langlinefartøjer med flydeline forpligter rederne sig til at beskæftige to havfiskere pr. fartøj.
- 5) Disse havfiskeres løn fastsættes ved gensidig overenskomst mellem rederne eller deres repræsentanter og fiskeriministeriet, inden licenserne udstedes; den betales af rederne og skal også omfatte udgifterne til den socialsikringsordning, som sømanden er tilsluttet (bl.a. livs- og ulykkesforsikring og sygesikring).

Påmønstres der ikke sømænd, skal rederne af notfartøjer til tunfiskeri, stangfiskerfartøjer til tunfiskeri og langlinefartøjer med flydeline til fiskeriministeriet for fangstsæsonen indbetale et fast beløb svarende til de ikke-påmønstrede sømænds løn.

Dette beløb anvendes til oplæring af guineanske havfiskere og indbetales på en særlig konto, som anvises af de guineanske myndigheder.

F. Ombordtagning af fiskere, der fungerer som observatører

1. Fiskere, der fungerer som observatør, har til opgave at overvåge fiskeriaktiviteterne i Guineas fiskerizone og indsamle alle statistiske data vedrørende det pågældende fartøjs fiskeri. De skal have adgang til alle faciliteter, herunder adgang til lokaler og dokumenter, der er nødvendige for udførelsen af arbejdet, navnlig de ugentlige meddelelser pr. radio om fangsterne.
2. For hver trawler udpeger fiskeriministeriet blandt de påmønstrede guineanske fiskere en fisker, der også fungerer som observatør.

Fartøjets fører letter arbejdet ud over det egentlige fiskeri for den fisker, der fungerer som observatør. Den pågældende fisker aflønnes som sådan af rederen i overensstemmelse med de gældende regler.

Den fisker, der fungerer som observatør, kan normalt ikke forblive om bord mere end to fangstrejser.

3. Tunfiskerfartøjer og langlinefartøjer tager på anmodning af fiskeriministeriet en observatør om bord, som ikke må opholde sig længere om bord end den tid, det tager ham at udføre sin opgave.

Fartøjets fører letter observatørens arbejde, og observatøren indrømmes samme status som det pågældende fartøjs officerer.

Såfremt observatøren tages om bord i en udenlandsk havn, afholdes observatørens rejseudgifter af rederen.

Hvis et fartøj med en observatør fra Guinea om bord forlader Guineas fiskerizone, træffes alle fornødne foranstaltninger til at sikre, at observatøren så hurtigt som muligt vender tilbage til Conakry for rederens regning.

G. Inspektion og kontrol

Alle fartøjer fra Fællesskabet, der fisker i Guineas zone, skal tillade embedsmænd fra Guinea med ansvar for inspektion og kontrol at komme om bord og bistå dem i udførelsen af deres opgaver. Disse embedsmænd må ikke opholde sig længere om bord end den tid, det tager dem at gennemføre deres kontrol af fangsterne ved stikprøver og foretage enhver anden inspektion i tilslutning til fiskeri.

H. Fiskerizoner

Alle de i protokollens artikel 1 omhandlede fartøjer har tilladelse til at udøve fiskeri i farvande uden for tolvmilegrænsen.

I. Tilladte mindstemaskestørrelse

Mindstemaskestørrelsen for trawlposen (udstrakt maske) er følgende:

- a) 40 mm for rejer
- b) 40 mm for blæksprutter
- c) 60 mm for fisk.

Disse mindstemaskestørrelser vil kunne ændres, således at de bringes i overensstemmelse med dem, der er vedtaget af medlemsstaterne i den subregionale fiskerikommission. Eventuelle ændringer drøftes i den blandede kommission.

J. Ind- og udsejling af zonen

Alle fartøjer fra Fællesskabet, der i henhold til aftalen udøver fiskeri i Guineas fiskerizone, giver fiskeriministeriets radiostation meddelelse om dato, tidspunkt og position, hver gang de sejler ind i eller ud af Guineas fiskerizone.

Radiostationens radiokaldesignal og arbejdstid meddeles rederne af fiskeriministeriet ved udstedelsen af licensen.

Hvis denne radiostation ikke kan anvendes, kan fartøjerne benytte andre kommunikationsmidler såsom telex (nr. 22315) eller telegram.

K. Procedure i tilfælde af opbringelse

1. Kommissionens delegation i Guinea underrettes inden for en frist på 48 timer, såfremt et fiskerifartøj, som fører en EF-medlemsstats flag, og som driver fiskeri i henhold til en aftale mellem Fællesskabet og Republikken Guinea, opbringes i Guineas eksklusive økonomiske zone, og modtager samtidig en kortfattet rapport om omstændighederne ved og årsagerne til opbringelsen.

2. For fartøjer, der har tilladelse til at fiske i guineanske farvande, afholdes der, inden der træffes eventuelle foranstaltninger over for fartøjets fører eller besætning eller foretages noget andet indgreb over for fartøjets last og besætning, undtagen sådanne som sigter på at sikre bevis for den påståede overtrædelse, inden for en frist på 48 timer efter modtagelsen af ovennævnte oplysninger et samrådsmøde mellem Kommissionens delegation, fiskeriministeriet og kontrolmyndighederne, eventuelt med deltagelse af en repræsentant for den pågældende medlemsstat.

Under dette samråd udveksler parterne alle relevante dokumenter eller oplysninger, navnlig beviser for automatisk registrering af fartøjets positioner under den igangværende fangstrejse indtil opbringelsen, som kan bidrage til at klarlægge sagens faktiske omstændigheder.

Rederen eller dennes repræsentant underrettes om resultatet af dette samråd samt om alle foranstaltninger, som opbringelsen kan give anledning til.

3. Inden der tages stilling til sagsanlæg, søges spørgsmålet om den påståede overtrædelse løst ved en mæglingsprocedure. Denne procedure afsluttes senest tre arbejdsdage efter opbringelsen.

4. Såfremt sagen ikke har kunnet afgøres ved en mæglingsprocedure, og den indbringes for en kompetent retsinstans, fastsætter de kompetente myndigheder inden for en frist på 48 timer efter afslutningen af mæglingsproceduren en bankgaranti i afventning af retsafgørelsen. Størrelsen af denne garanti må højst udgøre et beløb svarende til den bøde, der i den nationale lovgivning er fastsat for den pågældende påståede overtrædelse. De kompetente myndigheder tilbagefører bankgarantien til rederen, så snart sagen er afsluttet uden dom for det pågældende fartøjs fører.

5. Fartøjet og dets besætning frigives:

- enten efter samrådet, såfremt resultaterne heraf tillader det
- eller efter opfyldelsen af de forpligtelser, som følger af mæglingsproceduren
- eller efter at der er stillet bankgaranti (retssag).

6. Såfremt en af parterne skønner, at der består et problem med hensyn til anvendelsen af ovennævnte procedure, kan denne anmode om hastekonsultation i henhold til artikel 10 i aftalen.

Tillæg 1

FORMULAR
TIL ANSØGNING
OM FISKERILICENS

Forbeholdt administrationen	Bemærkninger
Nationalitet:
Licensnummer:
Undertegnelsesdato:
Udstedelsesdato:

ANSØGER

Firmanavn:

Nr. i handelsregister:

Den ansvarliges navn og adresse:

Fødested og -dato:

Erhverv:

Adresse:

Antal beskæftigede:

Medunderskriverens navn og adresse:

.....

FARTØJ

Fartøjstype: Registreringsnummer:

Navn: Tidligere navn:

Byggested og dato:

Nationalitet ved bygning:

Længde: Bredde: Dybde:

Bruttoregistertonnage: Nettoregistertonnage:

Byggemateriale:

Hovedmotorens mærke: Type: Effekt i HK:

Skrue: Fast Stilbar Skruedyse

Omstillingshastighed:

Radiokaldesignal: Frekvens:

Søgnings-, navigations- og transmissionsmidler:

RADAR SONAR Ekkolod i overtælle, netsonde VHF BLU Navigationssatellitter Andet:

Antal sømænd:

OPBEVÆRING

Is Is + køling
 Frysning: i luge tør i kølet havvand

Samlet kølekapacitet:

Indfrysningskapacitet pr. døgn i tons:

Lastrumskapacitet:

FISKERTYPE

A. Fiskeri efter bundfisk

Ved kysten På dybt vand
 Trawltype: til blæksprutter til rejer til fisk

Trawlængde: Overtællens længde:

Maskestørrelse i fangstpose:

Maskestørrelse i vingerne:

Trawlingshastighed:

B. Fiskeri efter store pelagiske fisk (tunfiskeri)

Stangfiskeri Antal stænger
 Vodfiskeri Nettets længde Dybde
 Antal tanke: Kapacitet i ton:

C. Langline- og rusefiskeri

I overfladen Ved bunden
 Linens længde: Antal kroge:
 Antal liner:
 Antal ruser:

ANLÆG I LAND

Adresse og autorisationsnummer:

.....

Firmanavn:

Aktiviteter:

Fiskehandel til det interne marked til eksport

Fiskehandel art og nr.:

Beskrivelse af forarbejdnings- og opbevaringsanlæg:

.....

.....

.....

.....

.....

Antal beskæftigede:

Tekniske bemærkninger

Fiskeriministeriets tilladelse

ICCAT LOGBOOK for TUNA FISHERY

Vessel name	Gross tons
Flag country	Capacity (M.T.)
Registration No.	Captain
Company or Owner	No. of crew
Address	Reporting date
	Reported by

Longline
 Baitboat
 Purse seine
 Trolling
 Others

Page 19 of pages

Boat LEFT	month	day	year	Port
Boat RETURNED			19	

Number of days at sea: days
 Number of fishing days or number of sets made: 19 days
 Trip number:

Month	Day	Area		Effort (Number of Hooks used)	Surf. Water Temp. (in °C)	F or W	Bluefin tuna Thunnus thynnus or maccoyii		Yellowfin tuna Thunnus albacares		Bigeye tuna Thunnus obesus		Albacore Thunnus alalunga		Swordfish Xiphias gladius		Striped marlin White marlin Tetrapturus albidus or albigus		Black marlin Makaira indica		Sailfish Istiophorus albicans or platypterus		Skipjack Katsuwonus pelamis		Miscellaneous fishes		Daily total (in weight Kg. only)	Gear used Squid Lobster Other			
		N or S	Longitude				number fish	weight in Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.			No.	Kg.	
01																															
02																															
03																															
04																															
05																															
06																															
07																															
08																															
09																															
10																															
11																															
12																															
13																															
14																															
15																															
16																															
17																															
18																															
19																															
20																															
21																															
22																															
23																															
24																															
25																															
26																															
27																															
28																															
29																															
30																															
31																															
		Landing weight (in Kg.)																													

Remarks

- Use one sheet per month, and one line per day.
- At the end of each trip, forward a copy of the log to your correspondent or to ICCAT, General Mole 17, Madrid 1, Spain.
- "Day" refers to the day you set the line.
- Fishing area refers to the noon position of the boat. Round off minutes, and record degrees of latitude and longitude. Be sure to record N/S and E/W.
- The bottom line ("landing weight") should be completed only at the end of the trip. Actual weight at the time of unloading should be recorded.
- All information reported herein will be kept strictly confidential.

RÅDETS AFGØRELSE

af 27. juni 1994

om indgåelse af en aftale om videnskabeligt og teknisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Australien

(94/457/EF)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 130 M, sammenholdt med artikel 228, stk. 2, første punktum, og artikel 228, stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen ⁽¹⁾,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽²⁾,

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale Udvalg ⁽³⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

Fællesskabet og Australien gennemfører specifikke forskningsprogrammer på områder af fælles interesse;

på grundlag af erfaringerne med ordningen mellem Australiens regering og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber om samarbejde inden for videnskab og teknologi, der blev undertegnet den 12. november 1986, har begge parter givet udtryk for deres ønske om at skabe et mere formelt grundlag for gennemførelse af videnskabeligt og teknologisk samarbejde;

ved afgørelse af 21. maj 1992 bemyndigede Rådet Kommissionen til at føre forhandlinger om en aftale om videnskabeligt og teknisk samarbejde mellem Fællesskabet og Australien;

Fællesskabet og Australien forventer at opnå gensidige fordele af samarbejdet;

med forbehold for de relevante bestemmelser i traktaten indebærer denne aftale eller de i medfør af denne aftale iværksatte aktiviteter ingen begrænsninger i medlems-

staternes beføjelser til at iværksætte bilaterale aktiviteter med Australien inden for området for videnskab, teknologi, forskning og udvikling og, når dette er hensigtsmæssigt, at indgå aftaler herom;

aftalen blev på Fællesskabets vegne undertegnet i Canberra den 23. februar 1994;

aftalen om videnskabeligt og teknisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Australien bør godkendes —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Aftalen om videnskabeligt og teknisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Australien godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet foretager de i aftalens artikel 11 omhandlede notifikationer.

Udfærdiget i Bruxelles, den 27. juni 1994.

På Rådets vegne

C. SIMITIS

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. C 181 af 3. 7. 1993, s. 9.

⁽²⁾ EFT nr. C 315 af 22. 11. 1993.

⁽³⁾ EFT nr. C 304 af 10. 11. 1993, s. 3.

AFTALE

om videnskabeligt og teknisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Australien

AUSTRALIEN og DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »parterne«,

SOM ERKENDER, at Det Europæiske Fællesskab, i det følgende benævnt »Fællesskabet«, og Australien gennemfører specifikke forskningsprogrammer på områder af fælles interesse;

SOM NOTERER SIG ordningen mellem Australiens regering og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber om samarbejde inden for videnskab og teknologi, der blev undertegnet i Canberra den 12. november 1986, og som vedrører samarbejde på videnskabelige og teknologiske områder af fælles interesse gennem udveksling af oplysninger, der opnås ved forskning på specifikke områder;

SOM TAGER HENSYN til betydningen af videnskabelig og teknisk forskning for Australien og Fællesskabet og de fordele, som begge parter kan opnå, hvis de letter et større samarbejde, og

SOM ØNSKER at etablere en ramme for samarbejdet om videnskabelig og teknisk forskning; der vil øge og styrke samarbejdet på områder af fælles interesse og fremme anvendelsen af resultaterne af dette samarbejde til social og økonomisk gavn for Australien og Fællesskabet —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Definitioner

1. Ved »samarbejdsaktivitet« forstås en aktivitet, der gennemføres i henhold til denne aftale, herunder fælles forskning.

2. Ved »viden« forstås videnskabelige og tekniske data, forsknings- og udviklingsresultater eller -metoder, som er opstået ved fælles forskning, samt enhver anden viden, som parterne og/eller deltagerne i den fælles forskning anser det for nødvendigt at fremlægge eller udveksle som led i denne aftale eller forskning i henhold hertil.

3. »Intellektuel ejendomsret« defineres som i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967.

4. Ved »fælles forskning« forstås forskning, som gennemføres og/eller finansieres ved fælles bidrag fra parterne under medvirkning af deltagere fra begge sider.

5. Ved »deltager« forstås en fysisk eller juridisk person, et forskningsinstitut eller andre, der deltager i et forskningsprojekt i henhold til denne aftale, herunder parterne selv.

Artikel 2

Mål

Parterne skal tilskynde til og på denne aftales vilkår lette samarbejdet mellem Australien og Fællesskabet på områder af fælles interesse, hvor parterne støtter forsknings- og udviklingsaktiviteter for at fremme videnskab og/eller teknologi, der er relevant for disse interesseområder.

Artikel 3

Principper

Samarbejdet i henhold til denne aftale gennemføres på grundlag af følgende principper:

- a) gensidigt udbytte
- b) rettidig udveksling af viden, der kan have indflydelse på det arbejde, der udføres af deltagerne i samarbejdsaktiviteter
- c) en effektiv beskyttelse og retfærdig fordeling af den intellektuelle ejendomsret som fastsat i bilaget til denne aftale, der udgør en integrerende del heraf, under hensyn til gældende love og bestemmelser vedrørende intellektuel ejendomsret; og
- d) stræben efter økonomiske og sociale fordele af samarbejdsaktiviteterne for Fællesskabet og Australien på baggrund af deltagerens og parternes respektive bidrag til samarbejdsaktiviteterne.

*Artikel 4***Anvendelsesområde**

1. Samarbejdet kan omfatte følgende aktiviteter:
 - a) deltagelse af fysiske og juridiske personer, forskningsinstitutter og andre, herunder parterne selv, i forskningsprojekter, der gennemføres af Australien eller Fællesskabet, i henhold til de procedurer, der gælder for hver part
 - b) fælles brug af forskningsfaciliteter med henblik på samarbejde om forskningsprojekter
 - c) besøg og udvekslinger af videnskabsmænd, ingeniører og andre berørte medarbejdere med henblik på deltagelse i seminarer, symposier og workshops, der er relevante for samarbejdet i henhold til denne aftale
 - d) udveksling af oplysninger om f.eks. praksis, lovgivning, bestemmelser og programmer, der er relevante for samarbejdet i henhold til denne aftale
 - e) andre aktiviteter, der kan fastlægges i fællesskab i Det Blandede Samarbejdsudvalg for Videnskab og Teknologi i henhold til parternes gældende politik og programmer.
2. I forbindelse med denne aftale begrænses samarbejdet til følgende områder:
 - a) bioteknologi
 - b) medicinsk og sundhedsmæssig forskning
 - c) havforskning og -teknologi
 - d) miljø
 - e) informationsteknologi
 - f) kommunikationsteknologi.
3. Forskningsprojekter gennemføres først i henhold til denne aftale, når parterne har godkendt en teknologiforvaltningsplan som er beskrevet i bilaget til denne aftale, og som aftales mellem deltagerne.

*Artikel 5***Det Blandende Samarbejdsudvalg**

1. Samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale forvaltes af et blandet samarbejdsudvalg for videnskab og teknologi, i det følgende benævnt samarbejdsudvalget, bestående af repræsentanter for begge parter.

2. Samarbejdsudvalget har følgende opgaver:

- a) at fremme og gennemgå de påtænkte aktiviteter i henhold til aftalen
- b) at godkende aktiviteter som omhandlet i denne aftales artikel 4, stk. 1, litra e), som samarbejdsaktiviteter, som denne aftale finder anvendelse på
- c) at rådgive parterne om, hvordan de kan styrke samarbejdet i overensstemmelse med målene og principperne i denne aftale, og
- d) at aflægge en årsrapport til parterne om niveau, status og effektivitet for så vidt angår samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale.

3. Samarbejdsudvalget bestræber sig på at mødes en gang om året, og disse årlige møder holdes skiftevis i Europa og i Australien. Andre møder kan holdes efter aftale.

4. Samarbejdsudvalget træffer afgørelser ved konsensus. Der udarbejdes et referat af hvert møde med en oversigt over afgørelser og de vigtigste punkter, der er drøftet. Referaterne godkendes af de personer, som hver part udpeger til i fællesskab at lede mødet, og skal sammen med årsrapporten forelægges på det næste bilaterale ministermøde mellem Australien og Fællesskabet.

*Artikel 6***Formidling og udnyttelse af viden**

Formidling og udnyttelse af viden og forvaltning, tildeling og udøvelse af intellektuel ejendomsret, som fremkommer ved fælles forskning i henhold til denne aftale, skal følge principperne i bilaget til denne aftale.

*Artikel 7***Finansiering**

1. Samarbejdsaktiviteterne er betinget af, at der er midler til rådighed, og er underlagt Australiens og Fællesskabets gældende love og bestemmelser, politik og programmer.
2. Deltagerens udgifter i forbindelse med samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale kræver ikke overførsel af midler fra den ene part til den anden.
3. Udgifter, der afholdes af eller på vegne af Samarbejdsudvalget, dækkes af den part, som medlemmerne er ansvarlige overfor. Udgifter, der har direkte forbindelse med møderne i Det Blandede Samarbejdsudvalg for Videnskab og Teknologi, bortset fra udgifter til rejser og indlogering, dækkes af værtsparter.

*Artikel 8***Adgang for personale og udstyr**

Hver part tager alle rimelige skridt og gør sit bedste for, at personale, materiel og udstyr i forbindelse med samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale uhindret kan få adgang til samt forlade dens område.

*Artikel 9***Andre aftaler**

Denne aftale er ikke til hinder for et eventuelt samarbejde i henhold til andre aftaler eller ordninger mellem parterne.

*Artikel 10***Territorial anvendelse**

Denne aftale gælder dels på de områder, som er omfattet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, på de betingelser, der er fastsat i traktaten, dels på Australiens område.

*Artikel 11***Ikrafttrædelse og opsigelse**

1. Denne aftale træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at deres retlige betingelser for aftalens ikrafttrædelse er opfyldt.
2. Denne aftale kan ændres eller udvides efter aftale mellem parterne. Ændringer eller udvidelser træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at deres retlige betingelser er opfyldt.
3. Denne aftale kan til enhver tid opsiges skriftligt af en af parterne med tolv måneders varsel. Aftalens udløb eller opsigelse påvirker ikke gyldigheden eller varigheden af eventuelle ordninger i henhold til aftalen eller de rettigheder og forpligtelser, der er fastsat i henhold til bilaget til denne aftale.

Artikel 12

Denne aftale udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gezet.

Em fé do que, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

Hecho en Canberra, el veintitrés de febrero de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Canberra den treogtyvende februar nitten hundrede og fireoghalvfems.

Geschehen zu Canberra am dreiundzwanzigsten Februar neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Καμπέρα, στις είκοσι τρεις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Canberra on the twenty-third day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Canberra, le vingt-trois février mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Canberra, addì ventitré febbraio millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Canberra, de drieëntwintigste februari negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Camberra, em vinte e três de Fevereiro de mil novecentos e noventa e quatro.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

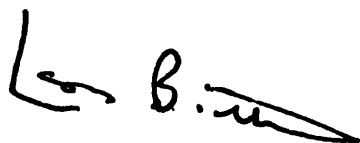
For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. B.' followed by a long, sweeping flourish.

Por Australia

For Australien

Für Australien

Για την Αυστραλία

For Australia

Pour l'Australie

Per l'Australia

Voor Australië

Pela Austrália

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long, sweeping flourish.

BILAG

FORMIDLING OG UDNYTTELSE AF VIDEN OG FORVALTNING, TILDELING OG UDØVELSE AF INTELLEKTUEL EJENDOMSRET

I. Ejendomsret samt tildeling og udøvelse af rettigheder

1. Al forskning, som udføres i henhold til denne aftale er »fælles forskning«. Deltagerne udarbejder sammen fælles teknologiforvaltningsplaner⁽¹⁾ med hensyn til ejendomsretten til og anvendelsen, herunder offentliggørelsen, af den viden og intellektuelle ejendomsret, som opstår ved fælles forskning. Vedrører planerne bestemte samarbejdskontrakter om forskning og udvikling, skal parterne godkende dem, før kontrakterne indgås. Teknologiforvaltningsplanerne udarbejdes under hensyntagen til målet for den fælles forskning, deltageres forholdsmæssige bidrag, fordele og ulemper ved rettigheder for bestemte territorier eller anvendelsesområder, forpligtelser efter gældende lov, procedurer for bilæggelse af tvister, og andre faktorer, som deltagerne anser for relevante. Rettigheder og forpligtelser for så vidt angår intellektuel ejendomsret i forbindelse med forskning udført af gæsteforskere omfattes også af teknologiforvaltningsplanerne.
2. Viden eller intellektuel ejendomsret, som opstår ved fælles forskning, og som ikke er omfattet af teknologiforvaltningsplanen, fordeles med parternes godkendelse i overensstemmelse med teknologiforvaltningsplanens principper, herunder bilæggelse af tvister. I tilfælde af uenighed, der af rimelige grunde ikke kan løses efter den aftalte procedure for bilæggelse af tvister, kan tvisten forelægges for Det Blandede Samarbejdsudvalg for Videnskab og Teknologi, der forsøger at mægle mellem deltagerne. Hvis uenighed herefter stadig består, ejes sådan viden eller intellektuel ejendomsret i fællesskab af alle deltagerne i den fælles forskning, der har frembragt den pågældende viden eller intellektuelle ejendomsret. Enhver deltager, for hvem denne bestemmelse gælder, har selv ret til kommercielt at udnytte den pågældende viden eller intellektuelle ejendomsret uden geografiske begrænsninger.
3. Hver part påser, at den anden part og dens deltagere kan få de rettigheder, som tildeles dem i overensstemmelse med principperne i afdeling I i dette bilag.
4. Samtidig med at konkurrencevilkårene bevares på de områder, der er omfattet af aftalen, bestræber hver part sig på at sikre, at rettigheder, som erhverves i henhold til denne aftale og ordninger i henhold til denne, udøves for navnlig at fremme:
 - i) formidling og anvendelse af viden, som er opstået, frigivet eller på anden måde gjort tilgængelig i medfør af aftalen, og
 - ii) vedtagelse og gennemførelse af internationale standarder.

II. Ophavsretligt beskyttede værker

Ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med Bernerkonventionen (Paris-akten af 1971).

III. Videnskabelig litteratur

Med forbehold af afdeling IV, og medmindre andet er fastsat i teknologiforvaltningsplanen, skal parterne eller deltagerne i den fælles forskning sammen stå for offentliggørelsen af forskningsresultater. Med forbehold af denne generelle regel skal følgende procedurer overholdes:

- 1) I tilfælde, hvor en af parterne eller deres offentlige institutioner udgiver litterære værker, herunder også video og programmel, af videnskabelig og teknisk karakter, som er blevet til ved fælles forskning i henhold til denne aftale, tilfalder der den anden part en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltifri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt distribuere sådanne værker.

⁽¹⁾ Retningslinjer for indholdet af sådanne planer findes i tillægget.

- 2) Parterne påser, at litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til ved fælles forskning i henhold til denne aftale, og som er offentliggjort af uafhængige forlag, får den videst mulige udbredelse.
- 3) Alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der skal distribueres offentligt, og som henhører under denne bestemmelse, skal forsynes med forfatternavn(e), medmindre forfatteren eller forfatterne udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. De skal endvidere bære en tydeligt synlig angivelse af parternes bidrag.

IV. Ikke-frigivet viden

A. Ikke-frigivet viden i dokumentform

1. Hver part eller i givet fald dens deltagere fastlægger så tidligt som muligt og helst i teknologiforvaltningsplanen, hvilken viden i forbindelse med denne aftale den fortsat ikke ønsker frigivet, bl.a. under hensyntagen til følgende kriterier:
 - i) den pågældende videns hemmelige karakter i den forstand, at den ikke som helhed eller i dens præcise konfiguration eller sammenstilling af dens enkeltelementer er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området
 - ii) den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af dens hemmeligholdelse; og
 - iii) tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt besidder denne viden, har taget efter omstændighederne rimelige skridt for at hemmeligholde den.

Parterne og deltagerne kan i særlige tilfælde, medmindre andet er fastsat, aftale, at dele af eller at den viden, som tilvejebringes, udveksles eller opstår under fælles forskning i henhold til denne aftale, ikke må frigives.
2. Hver part sørger for, at ikke-frigivet viden i henhold til denne aftale og dens privilegerede karakter let kan identificeres af den anden part, f.eks. ved hjælp af en passende mærkning eller indskrænkende påtegning. Dette gælder også for enhver hel eller delvis gengivelse af den pågældende viden.
3. En part, som modtager ikke-frigivet viden i henhold til denne aftale, skal respektere dens privilegerede karakter. Disse begrænsninger bortfalder automatisk, når ejeren uden indskrænkende betingelser videregiver denne viden til sagkyndige på området.
4. Ikke-frigivet viden, som meddeles i henhold til denne aftale, kan af den modtagende part videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part samt til andre berørte ministerier og styrelser hos den modtagende part, når disse har fået tilladelse hertil med specielt henblik på den igangværende fælles forskning, under den forudsætning, at sådan ikke-frigivet viden kun videregives fortroligt og let kan identificeres som sådan som anført ovenfor.
5. Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed i henhold til denne aftale, kan den modtagende part, give sådan viden større udbredelse end tilladt efter punkt 4. Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts administrative praksis, bekendtgørelser og love.

B. Ikke-frigivet viden, som ikke forelægges i dokumentform

Ikke-frigivet eller anden fortrolig eller privilegeret viden, som ikke forelægges i dokumentform, men meddeles på seminarer eller andre møder, der holdes i henhold til denne aftale, og viden, som opstår gennem tilknytning af personale, anvendelse af faciliteter eller gennem fælles projekter, forvaltes af parterne eller deres deltagere efter aftalens principper for viden, der forelægges i dokumentform, forudsat at modtageren af sådan ikke-frigivet eller fortrolig eller privilegeret viden, gøres opmærksom på den meddelte videns fortrolige karakter, når meddelelsen finder sted.

C. Forvaltning

Hver part bestræber sig på at sikre, at ikke-frigivet viden, som den får stillet til rådighed i henhold til denne aftale forvaltes på den måde, som er fastlagt heri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i afsnit A og B, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.

*Tillæg***Retningslinjer for indholdet af en teknologiforvaltningsplan**

En teknologiforvaltningsplan er en specifik aftale mellem deltagerne om udførelsen af fælles forskning og om deltagernes respektive rettigheder og forpligtelser. For så vidt angår intellektuel ejendomsret, vil teknologiforvaltningsplanen normalt omhandle bl.a.: ejendomsret, beskyttelse, ret til anvendelse til forsknings- og udviklingsformål, udnyttelse og formidling, herunder også ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskeres rettigheder og forpligtelser samt procedurer for bilæggelse af tvister. Teknologiforvaltningsplanen kan også omhandle nyere viden (»foreground information«), baggrundsviden, licenser og konkrete resultater.

Erklæring af Rådet og Kommissionen

Rådet og Kommissionen erklærer, at aftalen og aktiviteterne i tilknytning hertil på ingen måde begrænser medlemsstaternes ret til at iværksætte bilaterale aktiviteter med Australien inden for videnskab, teknologi, forskning og udvikling og til eventuelt at indgå aftaler med henblik herpå.
